

УДК 811.161.1

## Категория залога и залоговые отношения русских глаголов как учебный материал в учебнике «Дорога в Россию» (элементарный уровень)

© Е. В. Карпец, Н. А. Петрова

*Иркутский национальный исследовательский технический университет,  
г. Иркутск, Российская Федерация*

**Аннотация.** В статье рассматривается проблемный участок в изучении русского языка как иностранного – категория залога глагола. Выявляются основные трудности, возникающие у инофонов при знакомстве с данной темой. Анализируется способ подачи и закрепления грамматического материала на примере первой части учебного комплекса «Дорога в Россию». В результате сквозного анализа определяются основные аспекты представления о залоге, формированию которых уделяют внимание авторы учебника, а также приводятся комментарии и дополнения ко всем материалам, так или иначе связанным с залоговыми отношениями. В результате делается вывод о несистемности в подаче информации и о недостаточной представленности глагольных форм, контекстов, упражнений, что может помешать выработке у студентов целостного представления о категории залога. Выдвигается предложение об усовершенствовании имеющихся материалов и добавлении к ним дополнительных новых заданий. Предлагаются дифференцировочные и речевые упражнения, которые направлены не только на закрепление навыка употребления залоговых форм русского глагола, но и на приращение знаний об этом проблемном явлении. Как представляется, разработанные упражнения позволят иностранным слушателям глубже понять и эффективнее усвоить данную грамматическую тему.

**Ключевые слова:** категория залога, действительный залог, страдательный залог, переходные глаголы, возвратные глаголы, русский язык как иностранный, «Дорога в Россию»

## Voice Category and Voice Relations of Russian Verbs as Educational Material in the Textbook "The Road to Russia" (elementary level)

© Ekaterina V. Karpets, Natalia A. Petrova

*Irkutsk National Research Technical University,  
Irkutsk, Russian Federation*

**Abstract.** The article deals with the problem area in the study of Russian as a foreign language - the voice category of verb. The article reveals the main difficulties encountered by non-native speaker learner when getting acquainted with this topic. The article analyzes the way of presenting and consolidating grammatical material in the case of the first part of the educational complex "The Road to Russia". As a result of the end-to-end analysis, the article defines the main aspects of the concept of voice, the formation of which the authors of the textbook pay attention, and also provides comments and additions to all materials, one way or another related to voice relations. Based on this, the article concludes that the information is not systematic and that there is insufficient representation of verbal forms, contexts, exercises, which may prevent students from developing a holistic view of the voice category. The article puts forward a proposal to improve the existing materials and supplement additional new tasks to them. The article proposes differentiation and speech exercises, which are aimed not only at consolidating the skill of using the voice forms of the Russian verb, but also at increasing knowledge about this problematic phenomenon. It seems that the developed exercises will allow foreign students to better understand and more effectively master this grammatical topic.

**Keywords:** voice category, active voice, passive voice, transitive verbs, reflexive verbs, Russian as a foreign language, "The Road to Russia"

В статье мы опираемся на понимание категории залога в «Русской грамматике». Согласно авторам данной грамматики, «залог – это категория, образуемая противопоставлением таких рядов морфологических форм, значения которых отличаются друг от друга разным представлением одного и того же соотношения между семантическим субъек-

том, действием и семантическим объектом» [1].

Категория залога русского глагола является проблемной зоной для иностранцев, изучающих русский язык. Как представляется, трудность обусловлена как сложностью самих залоговых отношений, так и языковыми и речевыми явлениями, которые сопут-

ствуют залогом. Это, например, явление переходности и непереходности глаголов, группировка возвратных глаголов, омонимия формообразующего и словообразовательных постфиксов *-ся* и т. д. [2].

При таком положении дел появляется потребность в соответствующем адекватном учебно-методическом сопровождении. Однако существующие общепринятые учебники и учебные пособия по русскому языку как иностранному не во всех случаях представляются достаточными. Соответственно, возникает необходимость в поиске путей и средств, с помощью которых можно эффективно формировать у иностранных студентов навык употребления залоговых форм русского глагола.

«Дорога в Россию»<sup>1</sup> – это популярный учебный комплекс по русскому языку как иностранному, который в настоящее время активно используется преподавателями в университете. Именно поэтому мы выбрали его предметом своего анализа. Обращение к первой части комплекса обусловлено тем, что формирование представления о категории залога у студентов происходит уже на первых этапах знакомства с языком.

В ходе изучения учебника «Дорога в Россию. Элементарный уровень» мы выяснили, что требуется и доработка существующих материалов, и создание дополнительных новых упражнений на каждую тему, связанную с категорией залога. Соответственно, наша статья структурирована следующим образом: сначала приводятся материалы учебника и комментарии к ним, а далее – предлагаемые дополнительные упражнения. Отметим, что эти задания предназначены для этапа закрепления грамматического материала, так как именно они дают возможность сформировать и закрепить граммати-

ческие навыки, которые впоследствии позволят обучающимся решать массу задач в ситуации реальной коммуникации. В статье предлагаются следующие типы упражнений:

1) дифференцировочные упражнения (основная задача этих упражнений – это формирование механизма противопоставления, то есть главного средства предупреждения ошибок);

2) речевые упражнения (формирование навыков и умений для решения задач в реальной коммуникации)<sup>2</sup>.

Итак, анализ содержания первой части учебника «Дорога в Россию» позволяет утверждать, что в ней авторы не преследуют цель формирования системных знаний и умений в сфере залоговости. На данном этапе обучения из значимых представлений, имеющих отношение к залогом, они затрагивают только следующее.

1. На примере словосочетаний с различными глаголами даётся представление о винительном падеже со значением прямого объекта, то есть предлагается наблюдение над переходными глаголами и работа с ними (рис. 1–5).

Рассмотрим следующие рисунки.



Рис. 1. Взято из учебника «Дорога в Россию. Элементарный уровень»

Кто это? (1)		Кого? (4)	
Это Антон .	Виктор знает	Антон а (его)	Аню (её)
Андрей .		Андре я	Мари ю
Анна .		-	-а > -у
Мария .		-й/-ь > -я	-я > -ю
Что это? (1)		Что? (4)	
Это Петербург .	Виктор знает	Петербург (его)	Москва (её)
город .		Этот город	Эти города
здание .		Эту деревню	Эти улицы
Москв а .		Эту деревню	Эти деревни
Улиц а .		4 = 1	4 = 1
деревня .		-а > -у	-я > -ю
		-я > -ю	4 = 1
Сравните:			
Что это? (1)	▶	Что они читают? (4)	Ак что ты
— Это журнал. (1)		— Собака читает журнал. (4)	ты
— Это газета. (1)		— Кот читает газету. (4)	

Рис. 2. Взято из учебника «Дорога в Россию. Элементарный уровень»

<sup>1</sup> Дорога в Россию (Элементарный уровень) / Антонова В. Е. [и др.]. СПб.: Златоуст, 2010. 336 с.

<sup>2</sup> Шукин А. Н. Методика обучения речевому общению на иностранном языке: учебное пособие для преподавателей и студентов языковых вузов. М.: Икар, 2011. 454 с.

**6** Прочитайте текст. Скажите, что вы узнали.



Это Пекин. Я живу в Пекине. Я хорошо знаю Пекин и люблю его.



Это Москва. Я живу в Москве. Я хорошо знаю Москву и люблю её.

 <p>Это мой друг Антон. Я хорошо знаю Антона и люблю его.</p>	 <p>Это моя подруга Анна. Я хорошо знаю Анну и люблю её.</p>
--	---

	<p>любить II    кто? что? (4) (-б-/-бл-)</p> <table border="0" style="width: 100%;"> <tr> <td>я</td><td>люблю</td><td>спорт</td></tr> <tr> <td>ты</td><td>любишь</td><td>музыку</td></tr> <tr> <td>он/она</td><td>любит</td><td>природу</td></tr> <tr> <td>мы</td><td>любим</td><td></td></tr> <tr> <td>вы</td><td>любите</td><td></td></tr> <tr> <td>они</td><td>любят</td><td></td></tr> </table>	я	люблю	спорт	ты	любишь	музыку	он/она	любит	природу	мы	любим		вы	любите		они	любят	
я	люблю	спорт																	
ты	любишь	музыку																	
он/она	любит	природу																	
мы	любим																		
вы	любите																		
они	любят																		

Рис. 3. Взято из учебника «Дорога в Россию. Элементарный уровень»

**7** а) Прочитайте микротексты. Скажите: кто что делает и почему?

Анна пишет письмо. Сейчас она живёт и учится в Москве. Она учит английский язык. Её родители живут в Испании. Они работают там.

\* \* \*

Иван Антонович работает в банке. Обычно утром он читает газету «Коммерсант». Ему нравится эта газета. Он говорит, что она очень интересная.

\* \* \*

Меня зовут Ольга. Мой друг — молодой поэт. Ночью он часто пишет стихи. Утром он звонит по телефону и читает их. Я слушаю его стихи и повторяю их. Мне нравятся его стихи.

\* \* \*

Сейчас Ира ничего не делает, ничего не читает, ничего не пишет, ничего не учит, ничего не повторяет. Она отдыхает.

б) Какие вопросы вы зададите, если вы хотите узнать информацию об Анне, об Иване Антоновиче, об Ире, об Ольге?

повторять I    что? (4)

я	повторяю	текст
ты	повторяешь	песню
он/она	повторяет	стихи
мы	повторяем	
вы	повторяете	
они	повторяют	

Повторяй!  
Повторяйте!

**УРОК 9** 153

Рис. 4. Взято из учебника «Дорога в Россию. Элементарный уровень»

**6** а) Прослушайте диалоги. Скажите, Ван Лин слушает русское радио? Почему? Что смотрит Джон? Почему?

— Ван Лин, вы слушаете русское радио?  
— Нет, не слушаю.  
— Почему?  
— Потому что я ещё плохо понимаю по-русски.

— Джон, что ты смотришь?  
— Баскетбол. Очень интересная игра!  
— А кто играет?  
— Русская команда и американская играют в Москве.  
— Давай смотреть вместе!

б) Узнайте у друзей, слушают ли они радио, музыку по радио, новости, магнитофон? Смотрят ли они телевизор, фильмы и футбол по телевизору?

**УРОК 9** 157

Рис. 5. Взято из учебника «Дорога в Россию. Элементарный уровень»

Такого типа упражнения могли бы стать основой для формирования представлений о различии переходных и непереходных глаголов. Однако, к сожалению, вводя различные упражнения на глагольную лексику, авторы не делают акцент на том, какова специфика ситуаций, описываемых переходными и непереходными глаголами. Кроме того,

следует отметить, что нам не удалось усмотреть дальнейшего поддерживающего подхода в выборе остального дидактического материала.

Как представляется, на данном этапе компенсировать отмеченные несовершенства можно следующими дополнительными заданиями (табл.).

Дифференцировочные, условно-речевые и собственно-речевые упражнения

Задание 1.	<p>Представьте, как происходит действие <i>писать</i>.</p> <p>1. Его кто-то совершает? Выберите возможный ответ:                  а) Да, его совершает кто-то (человек, друг, брат, я ...).                  б) Нет, оно происходит само.</p> <p>2. Что появляется в результате этого действия, какой предмет? (письмо, песня ...).</p> <p>Представьте, как происходит действие <i>строить</i>.</p> <p>1. Его кто-то совершает? Выберите возможный ответ:                  а) Да, его кто-то совершает (человек, инженер, бизнесмен ...).                  б) Нет, оно происходит само.</p> <p>2. Что появляется в результате этого действия? (дом, крыша, больница ...).</p> <p>Представьте, как происходит действие <i>печь</i>.</p> <p>1. Его кто-то совершает? Выберите возможный ответ:                  а) Да, его кто-то совершает (мама, бабушка ...).                  б) Нет, оно происходит само.</p> <p>2. Что появляется в результате этого действия?</p> <p>Представьте, как происходит действие <i>мыть</i>.</p> <p>1. Его кто-то совершает? Выберите возможный ответ:                  а) Да, его кто-то совершает (мама, подруга, Иван и т. д.).                  б) Нет, оно происходит само.</p> <p>2. На какой предмет направлено это действие? Что можно мыть?                  3. Эти предметы тоже появляются в результате действия или нет?</p> <p>Представьте, как происходит действие <i>красить</i>.</p> <p>1. Его кто-то совершает? Кто?                  2. На какие предметы направлено это действие? Что можно красить?                  3. Появляются ли предметы в результате этого действия?</p> <p>Представьте, как происходит действие <i>чистить</i>.</p> <p>1. Его кто-то совершает? Кто?                  2. На какие предметы направлено это действие? Что можно чистить?                  3. Появляются ли предметы в результате этого действия?</p>
Задание 2.	Назовите, кого или что можно любить?
Задание 3.	Прочитайте и сравните словосочетания, попробуйте объяснить, чем различается характер действий, направленных на один и тот же предмет: любить ребёнка / мыть ребёнка, любить пирог / печь пирог, любить дом / строить дом, любить апельсин / чистить апельсин.
Задание 4.	Представьте, как происходят действия: отдыхать, гулять, ходить, сидеть, дышать. Сравните с действиями: красить, чистить, любить, печь, строить. Попробуйте описать, что общего есть у этих действий и чем они различаются.

В такой работе над представлением о наличии прямого объекта мы попытались показать возможность дифференцировать глаголы по специфике отражённой в их значении процессуальной ситуации, то есть показать, что имеются глаголы, называющие ситуации, в которые включены объекты, и глаголы, отражающие «безобъектные» ситуации. Думается, что это позволит, не прибегая к специальным сведениям, а апеллируя лишь к здравому смыслу и жизненному опыту обучающихся, объяснить им различия в характере тех процессуальных ситуаций,

которые обозначены переходными и непереходными глаголами.

2. При знакомстве с лексической семантикой глаголов *учить* и *учиться* в рассмотрении вынужденно вовлекается постфикс *-ся*. В ходе анализа данного материала выяснилось, что никакой грамматической проблематики в этом случае не предлагается. Как кажется, даже на этом этапе обучения русскому языку как иностранному такой объём представлений в сфере залоговости может быть поддержан более основательно (рис. 6–9).

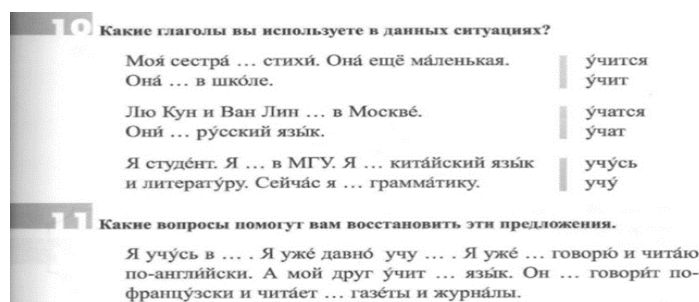


Рис. 6. Взято из учебника «Дорога в Россию. Элементарный уровень»

**3 а) Прослушайте диалоги. Скажите, что вы узнали об Антоне и Викторе?**

— Виктор, где учится твой брат Антон?  
 — Антон учится в университете. Он учит английский и китайский языки.

— Виктор, где ты учишься?  
 — В университете.  
 — Что ты учишь сейчас?  
 — Физику.

	<b>учить</b> II	<b>что?</b> (4)
я	учу	слова
ты	учишь	стихи
он/она	учит	грамматику
мы	учим	русские
вы	учите	глаголы
они	учат	
	Учи!	
	Учите!	

Сравните:



<b>учусь где?</b> (6)		<b>учу что?</b> (4)	
в университете		русский язык	
в институте		литературу	
в школе		историю	
на факультете		стихи	

Рис. 7. Взято из учебника «Дорога в Россию. Элементарный уровень»

**4 а) Прослушайте диалоги. Скажите: кто, где учится или работает?**

— Антон, где ты учишься?  
 — Я учусь в Москве, в университете.  
 — Джон, где учится твоя сестра Лора?  
 — Она учится в школе. Она ещё маленькая.  
 — Ма Лин, где учатся твои друзья?  
 — Они не учатся, они работают на заводе.

**б) Спросите ваших друзей, где они учатся? Где учатся их братья, сёстры, друзья?**

Образец: — Клара, твой старший брат учится или работает?  
 — Он работает.  
 — А где он работает?  
 — Он работает в университете. Он преподаватель.

**150 УРОК 9**

Рис. 8. Взято из учебника «Дорога в Россию. Элементарный уровень»

**Где ты учишься?** — В школе.

**Вы работаете или учитесь?** — Я учусь в университете.

	<b>учиться</b> II	<b>где?</b> (6)
я	уч <u>усь</u>	в университете
ты	уч <u>ишь</u> ся	в институте
он/она	уч <u>ит</u> ся	в школе
мы	уч <u>им</u> ся	
вы	уч <u>ите</u> сь	
они	уч <u>ат</u> ся	
	Учи!	
	Учитесь!	

Век живи — век учи́сь.

Рис. 9. Взято из учебника «Дорога в Россию. Элементарный уровень»

На данном этапе восполнить обнаруженную недостаточность более расширенной проработкой данного материала возможно в следующем направлении. При рассмотрении глагольной пары *учить* и *учиться* можно сделать акцент на различии ситуаций, обозначенных глаголами с *-ся* и с глаголами без *-ся*. Рациональнее всего это сделать посредством привлечения глаголов с самым очевидным и потому легче воспринимаемым

собственно-возвратным значением. Например, собственно-речевое упражнение.

Задание 1. Прочитайте предложения и ответьте на следующие вопросы:

1. Мама *моет* ребёнка. Ребёнок *моется*.
2. Маленькую девочку *причёсывает* сестра. Девочка *причёсывается*.
3. Дедушка *одевает* внука. Внук *одевается*.

• Чем внешне отличаются выделенные глаголы?

• Опишите, как происходит действие, названное выделенным глаголом слева и выделенным глаголом справа. В чём отличие?

Задание 2. Ответьте на вопросы, используя слова, данные ниже.

1. Чем мы причесываемся?

2. Кого причесывает мама?

Ребёнка, расчёской.

1. Чем умывается бабушка утром?

2. Кого подруга умывает утром?

Водой, сестру.

1. Как сестра утром одевается?

2. Кого дедушка одевает по утрам?

Внука, быстро.

1. Кого учит учитель в школе?

2. Как учится ученик в школе?

Хорошо, детей.

При дальнейшем обучении, как кажется, такая работа может представлять собой первоначальный этап ознакомления с семантическим своеобразием возвратных глаголов и, далее, с их отношением к залоговым образованиям.

Итак, анализ учебника «Дорога в Россию» с точки зрения того, как в нём представлен залог русского глагола в качестве учебного материала, показал, что сложно охарактеризовать подход авторов к этому участку морфологической системы как системный, а материал – как достаточный. Представив всю сложность проблем, сосредоточенных вокруг залога как грамматической категории и объективно препятствующих пониманию этого явления и усвоению материала обучающимися, полагаем, что следует эффективнее использовать разработанные авторами материалы за счёт их усовершенствования.

#### Список источников

1. Русская грамматика: Фонетика. Фонология. Ударение. Интонация. Словообразование. Морфология / под ред. Н. Ю. Шведовой. М.: Наука, 1980. [Электронный ресурс]. URL: [http://lukashevichus.info/knigi/russk\\_gramm\\_sl\\_shvedova\\_1.pdf](http://lukashevichus.info/knigi/russk_gramm_sl_shvedova_1.pdf) (20.09.2021).

2. Саляхов З. И. Основные концепции залоговой проблематики в лингвистике // Мир науки, культуры, образования. 2011. № 6 (31). С. 284–287. [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberlenin.ru/article/n/14635700> (20.09.2021).

3. Бондарко А. В., Буланин Л. Л. Русский глагол. Л.: Просвещение, 1967. 190 с.

4. Бондарко А. В. К определению понятия «залоговость». Активность и пассивность // Теория функциональной грамматики. Персональность. Залоговость. СПб.: Наука, 1991. С. 125–179.

5. Борисенко Т. Л. Из опыта работы с видами глагола в практике преподавания РКИ // Современный взгляд на науку и образование: сб. научных статей. М., 2019. Ч. 2. С. 133–136.

6. Вьюгина С. В. Практико-ориентированный подход при обучении русскому языку иностранных студентов // Язык в образовательном про-

странстве неязыкового вуза: теория и практика: материалы II Всеросс. науч.-практ. конф. Новосибирск, 2019. С. 247–253.

7. Кулик А. Д. Этапы и уровни владения русским языком как иностранным и место начального этапа обучения // Российский научный журнал. 2013. № 2 (33). С. 137–143. [Электронный ресурс]. URL: <http://moyuniver.net/etapy-i-urovni-vladeniya-russkim-yazykom-kak-inostrannym-i-mesto-nachalnogo-etapa-obucheniya> (01.09.2021).

8. Махмудов У. Р. О категориях вида и залога в русском языке и их учёт при обучении студентов национальных групп русской речи // Молодой ученый. 2021. № 29 (371). С. 47–49.

9. Сидорова А. Е. Использование совокупности методов в процессе обучения студентов иностранным языкам // Общество: социология, психология, педагогика. 2017. № 2. С. 70–72.

10. Стародумов И. В. Опыт методики преподавания русского языка как иностранного // Педагогика высшей школы. 2017. № 2 (8). С. 122–125.

11. Храковский В. С. Пассивные конструкции // Типология пассивных конструкций: диатезы и залоговые отношения. Л.: Наука, 1974. С. 5–45.

#### Сведения об авторах / Information about the Authors

**Карпец Екатерина Владимировна**,  
ассистент,  
Департамент гуманитарных наук,  
Байкальский институт БРИКС,  
Иркутский национальный исследовательский  
технический университет,  
664074, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83, Рос-  
сийская Федерация,  
e-mail: [irk.katerina15@mail.ru](mailto:irk.katerina15@mail.ru)

**Ekaterina V. Karpets**,  
Assistant,  
Department of Humanities,  
Baikal Institute BRICS,  
Irkutsk National Research Technical University,  
83 Lermontov Str., Irkutsk, 664074, Russian  
Federation,  
e-mail: [irk.katerina15@mail.ru](mailto:irk.katerina15@mail.ru)

**Петрова Наталия Александровна,**  
ассистент,  
Департамент гуманитарных наук,  
Байкальский институт БРИКС,  
Иркутский национальный исследовательский  
технический университет,  
664074, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83, Рос-  
сийская Федерация,  
e-mail: natanataliya5@mail.ru

**Natalia A. Petrova,**  
Assistant,  
Department of Humanities,  
Baikal Institute BRICS,  
Irkutsk National Research Technical University,  
83 Lermontov Str., Irkutsk, 664074, Russian  
Federation,  
e-mail: natanataliya5@mail.ru